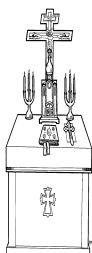




Sunday, June 9, 2019 Sunday of Pentecost

COMMEMORATIONS AT THE DIVINE LITURGY



9:00 AM Divine Liturgy

WB Alexandra Elizabeth
Martinez, Dean Haller
+ Victoria Ibarra de Valerio, Graciano
Valerio Marcano

11:30 AM Divine Liturgy

WB Loris Masrieh

6:00PM Divine Liturgy

+ Maria Cristina Alfonso, Carmen
Ramirez de Torrealba, Ramón Centeno,
Graciano Valerio Marcano, Victoria Ibarra de Valerio

Glenda Martins, Gabriela Catalán, Sagrario Amador, Carmen Rodriguez, Enrique del Campo, Marcelo Pregliasco, Juana Gualberta

The Sanctuary Lamps



Will Burn this Week for

WB Sagrario Amador



Please Keep her in your prayers,
As Is the Venerable Custom of the Church.



Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth; You are everywhere present and fill all things.

Treasury of blessings and Giver of Life, come and dwell within in us, cleanse us of all stain, and save our souls O Gracious One.

Special Petitions (to be said in the Great Synapte, after For our Father and Arch-bishop ...)

طلبات خاصة – تقال في الطلبات السلامية بعد (لأجل رئيس كهنتنا...)

For the faithful people here present who implore the outpouring of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

1- لأجل الشعب المؤمن المنتظر نعمة الروح القدس وحولته الى الرب نطلب

That the Holy Spirit may strengthen us and guide us to attain our ultimate destiny by pleasing Him, let us pray to the Lord.

2- لأجل أن يقوينا الروح ويهدينا لبلوغ نهاية حسنة الارضاء له، الى الرب نطلب

That the Lord God may grant us His abundant mercy and regenerate our life by the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

3- لأجل أن يرسل لنا الرب الاله رحمته الغنية، ويجدد فينا روحه الصالح، الى الرب نطلب

That He may accept our prayer like incense before Him and grant all of us His divine help, let us pray to the Lord.

4- لأجل أن يقبل صلاتنا كالبخور امامه، ويهب جميعنا معونته الى الرب نطلب

For our deliverance from all affliction etc...

5- لأجل نجاتنا من كل ضيق....

Antiphon prayer

O Lord, Lover of Mankind, You sent the divine grace of Your All-holy Spirit upon the Disciples. We pray You to grant Him to us. Illumine our hearts with the light of His presence, so that, with restless voices, we may sing hymns of praise to Your All-holy and Undivided Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الانديفونة

أيها الرب المحب البشر، يا من أرسل اليوم نعمة روحه القدس الإلهية على الرسل، إننا نبتهل إليك أن تمنحنا إيها لتضيء قلوبنا بنور حضوره، فنقدم لك، بأصوات لا تفتر، ترنيماً مثلت القديس، مسبحين الثالوث القدس غير المنقسم أيها الأب والأبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

Antiphon of the Feast (Psalm 19:2,3,4)

1- May the Lord answer you in time of distress; may the name of the God of Jacob defend you.

All: O Good Comforter, save us who sing to You: Alleluia!

2- May He send you help from the sanctuary; from Zion may He sustain you.

3- May He remember all your offerings and graciously accept your holocaust.

الانديفونة الثانية للعنصرة

1- ليستجب لك الرب في يوم الضيق، لعضدك اسم اله يعقوب

اللازمة: خلصنا أيها المعزي الصالح، نحن المرتمين لك هلوليا

2- ليرسل لك عوناً من القدس، ويعضدك من صهيون

3- ليذكر كل ذبيحة لك، ويسمّن محرقتك.

Little Entrance Hymn:

Be exalted O Lord in Your Strength! We will sing and chant the praise of Your Might.

All: O Good Comforter, save us who sing to You: Alleluia!

ترنيمة الدخول

إرتفع يا ربُّ بقوتِكَ، نُرتِّم ونُشيدُ لقدرتِكَ
خَلصنا أيُّها المعزِّي الصالح، نحن المرنمين لك هَللويا

Troparia

Troparion of the Feast, (8th Tone), 3 times

Blessed are You, O Christ our God, who have filled the fishermen with wisdom by sending down the Holy Spirit upon them, and who through them, have caught in Your net the whole world, O Lover of mankind, glory to You.

نشيد العنصرة باللحن الثامن (3 مرات)

مبارك أنت أيُّها المسيحُ الهُنا، الذي اظهرَ الصيَّادين جزيلى الحكمة، وأنزلَ عليهم الروحَ القدس، وبهم اصطادَ المسكونة يا محبَّ البشرِ المجدُّ لك.

Kondakion of the Feast, (8th Tone)

When the Most High came down and confused the tongues, He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all men to unity. Wherefore, we glorify the Holy Spirit, with one accord.

قنداق الختام للعنصرة باللحن الثامن

لما نزل العلي وبلبل الألسن، قسَّم الأمم. وحينَ ورَّع الألسنَ الناريةَ، دعا الجميعَ إلى الوحدة، فمجدُّ الروحَ القدسَ باتفاق الأصوات.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل قدوس الله. نرنم: انتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هَللويا.

PROKIMENON (Tone 8) Ps.18: 5,2

Reader: Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

All: Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

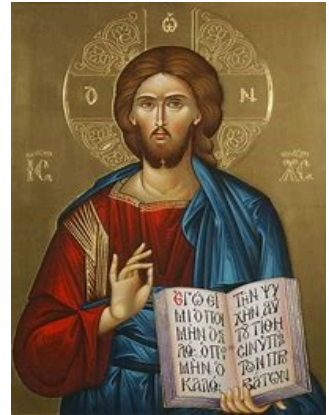
All: Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Reader: Through all the earth, their voice resounds, ...

All: ...and to the ends of the world, their message.

A reading from the Acts of the Apostles (2:1-11)

When the days of Pentecost were ending, the disciples were all together in one place. And suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. And there appeared to them separate tongues as of fire, and they settled upon each one of them, and all were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in foreign tongues, as the Holy Spirit granted them to speak.



Now, there were staying in Jerusalem devout Jews from every nation under heaven. And when this sound occurred, a great crowd gathered, and they were astounded because each one heard them speaking in his own language. And all of them, amazed and wondering, were saying to each other, “Look, are not all these men who are speaking Galileans? How then have all of us heard our own language in which we were born? Parthians and Medes and Elamites, and inhabitants of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Lybia around Cyrene, and visitors from Rome, Jews also and proselytes, Cretans and Arabs, we have heard them speaking in our own language of the wonderful works of God.”

ALLELUIA (*Tone 1*) Ps.32:6,13

-By the word of the Lord the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

-From heaven the Lord looks down. He sees all the children of men.

رسالة احد العنصرة

مقدمة الرسالة

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم
السموات تذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه

الرسالة (اعمال الرسل 2: 1 - 11)

لما حلَّ يوم الخمسين، كان الرسل كلهم معاً في مكانٍ واحدٍ. فحدثت بغتةً صوتٌ من السماء، كصوت ريحٍ شديدةٍ تعصف، وملاً كل البيت الذي كانوا جالسين فيه. وظهرت لهم السنة منقسمة كأنها من نار، واستقرت على كل واحدٍ منهم. فامتألوا كلهم من الروح القدس، وطققوا يتكلمون بلغاتٍ أخرى، كما أتاهم الروح أن ينطقوا. وكان في اورشليم رجالٌ من اليهود أتقياء من كل أمة تحت السماء. فلما كان ذلك الصوت، اجتمع الجمهور فتحيروا، لأن كل واحدٍ كان يسمعهم ينطقون بلغته. فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض: أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين؟ فكيف نسمع كلٌ منا لغته التي ولد فيها؟ نحن الفرثيين والماديين والعيلاميين، وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية، وفريجية وبمفيلية ومصر، ونواحي ليبيا عند القيروان، والرومانيين المستوطنيين واليهود والدخلاء والكريتيين والعرب، نسمعهم ينطقون بالسنتنا بعطاتم الله.

هللوياء

بكلمة الرب تثبَّتت السموات، وبروح فمه كلُّ قوَّتها
الرب من السماء نظر، فأبصر جميع بني البشر

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist (7: 37-52 & 8:12)

Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink. Anyone who believes in Me, as the Scripture says, *'From within him there shall flow rivers of living water.'*" He said this, however, of the Spirit, whom they who believed in Him were to receive; for the Spirit had not yet been given, since Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd, therefore, when they had heard these words, said, "This is truly the Prophet." Others said, "This is the Christ." Some, however, said, "Can the Christ come from Galilee? Does not the Scripture say it is of the offspring of David, and from Bethlehem, the village where David lived, that the Christ is to come?" So there arose a division among the crowd because of Him. And some of them wanted to seize Him, but no one laid hands on Him. The attendants therefore came to the chief priests and Pharisees; and these said to them, "Why have you not brought Him?" The attendants answered, "Never has man spoken as this Man." The Pharisees then answered them, "Have you also been fooled? Has any one of the rulers believed in Him, or any of the Pharisees? But this crowd, which does not know the Law, is accursed." Nicodemus, the man who had come to Him at night, who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man unless it first gives him a hearing, and knows what he does?" They answered and said to him, "Are you also a Galilean? Search and see that out of Galilee arises no prophet." And again Jesus spoke to them saying, "I am the Light of the world. Anyone who follows Me does not walk in the darkness, but will have the light of life."

انجيل العنصرة (يوحنا 7: 37-52 & 12-8)

في اليوم الأخير العظيم من العيد، وقف يسوع وصاح قائلاً: إن عطش أحد فلياتي الذي يشرب. من آمن بي، فكما قال الكتاب، ستجري من جوفه أنهار ماء حي. إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به زمعين أن يقبلوه، فالروح القدس لم يكن قد أعطى، لأن يسوع لم يكن بعد قد مُجد. وإذ سمع كثير من الجمع كلامه قالوا: في الحقيقة هذا هو النبي. وقال آخرون: هذا هو المسيح. وقال آخرون: ألعل المسيح يأتي من الجليل؟ ألم يَقُل الكتاب أن من نسل داود ومن قرية بيت لحم، حيث كان داود، يأتي المسيح. فوقع بين الجمع شقاق من أجله. وكان أناس منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم يُلَق أحدٌ عليه يداً. ورجع الخدام إلى رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال لهم أولئك: لم لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: إنه ما نطق إنسان قط مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: ألعلم أنتم أيضاً قد ضللتم؟ هل آمن به أحد من الرؤساء أو من الفريسيين؟ أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. قال لهم أحدهم نيقوديموس الذي كان قد جاء إلى يسوع ليلاً: ألعل شريعتنا تحكم على إنسان ما لم تسمع منه أولاً وتعلم ما فعل؟ فأجابوا وقالوا له: ألعلمك أنت أيضاً من الجليل؟ ابحت وانظر، إنه لم يقم نبي من الجليل. ثم كلمهم أيضاً يسوع قائلاً: أنا نور العالم، من تبعني فلا يمشي في الظلام، بل يكون له نور الحياة.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode

Hail, O Queen, glory of virgins and mothers: for your praise is beyond the eloquence of the most cultured tongues, and the wonderful manner in which you gave birth to Christ throws every intelligence into amazement. Wherefore we the faithful magnify you with one accord.

النشيد لوالدة الإله على اللحن السابع

لقد حبلى ولم تمارسي خبرة فساد، وأقرضت الكلمة البارئ الكل جسداً، أيتها الإله التي لم تعرف رجلاً، الصائِرُ خزانة لخالفك الذي لا يوسع، ومسكناً لمبدعك الذي لا يدرك، لأجل هذا يا والدة الإله العذراء، أياك نعظم.

Kinonikon of the Feast

Your Good Spirit shall guide me on level ground. Alleluia!

ترنيمة المناولة: روحك الصالح يهدينني في أرض مستقيمة، هلوليا.

Post-Communion hymn: Troparion of the Feast.

بعد المناولة - بدل إذ قد نظرنا النور الحقيقي... نرتل- نشيد عيد العنصرة

ADULT FAITH FORMATION SESSIONS IN ENGLISH

Every Thursday, from 6:30 to 8:00 PM

The matter to be presented will depend on the interest of the participants (Theology, Morality, Church History, Scripture, Liturgy, etc.) There will be plenty of opportunity for asking questions or expressing doubts, uncertainties, etc.

ALL ARE WELCOME!

DOMINGO 9 DE JUNIO



Oración de la Antífona

Oh Señor, amante de la humanidad, Tu enviaste la gracia divina de tu Santo Espíritu sobre los Discípulos.

Te rezamos a Ti, para que nos concedas a Él a nosotros. Ilumina nuestros corazones con la luz de Su presencia para que, con incesantes voces, cantemos himnos de alabanza a Tu Santa e Indivisible Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Antífona (Salmo 19: 2,3,4)

1 El Señor te haga triunfar en el momento del peligro, que el nombre del Dios de Jacob sea tu baluarte.

T: ¡Oh Buen Paráclito, sálvanos que Te cantamos: Aleluya!

2 Que él te auxilie desde su Santuario y te proteja desde Sión;

3 Que se acuerde de todas tus ofrendas y se encuentre aceptables tus holocaustos.

LA PEQUEÑA ENTRADA (Salmo 20:14)

S: ¡Sabiduría! De pie. ¡Levántate, Señor, con tu Fuerza, para que cantemos y celebremos tus Proezas!

T: ¡Oh, Hijo de Dios resucitado de los muertos! ¡Sálvanos que te cantamos! Aleluya.

LOS TROPARIOS Y EL CONTAQUIO

Tropario de Pentecostés (Tono 8) 3 veces

¡Bendito eres Tú, oh Cristo nuestro Dios!, que has revelado a los pescadores llenos de Sabiduría, habiendo vertido sobre ellos al Espíritu Santo; y por medio de ellos atraste al universo, Tú que amas a la humanidad, gloria a Ti.

Kontakio de Pentecostés (Tono 8)

Cuando el Altísimo descendió, confundiendo las lenguas, estaba dividiendo las naciones. Y cuando distribuyó las lenguas de fuego convocó a todos a una unidad. Por lo tanto, al unísono glorificamos al Espíritu Santísimo.

PROQUÍMENON (*Salmo 18:5, 2*)

Lector: Pero por toda la tierra se extiende su eco, y hasta los límites del mundo su mensaje.

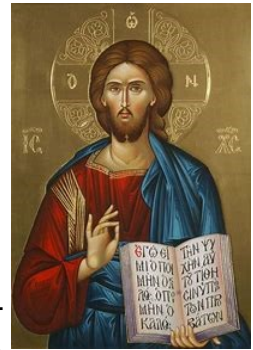
Todos: Pero por toda la tierra se extiende su eco, y hasta los límites del mundo su mensaje.

Lector: Los cielos proclaman la gloria de Dios, el firmamento pregona la obra de sus manos.

Todos: Pero por toda la tierra se extiende su eco, y hasta los límites del mundo su mensaje.

Lector: Pero por toda la tierra se extiende su eco,...

Todos: ..., y hasta los límites del mundo su mensaje.



Lectura de los Hechos de los Apóstoles (2:1-11)

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De pronto, vino del cielo un ruido, semejante a una fuerte ráfaga de viento, que resonó en toda la casa donde se encontraban. Entonces vieron aparecer unas lenguas como de fuego, que descendieron por separado sobre cada uno de ellos. Todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en distintas lenguas, según el Espíritu les permitía expresarse. Había en Jerusalén judíos piadosos, venidos de todas las naciones del mundo. Al oírse este ruido, se congregó la multitud y se llenó de asombro, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Con gran admiración y estupor decían: «¿Acaso estos hombres que hablan no son todos galileos? ¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye en su propia lengua? Partos, medos y elamitas, los que habitamos en la Mesopotamia o en la misma Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia Menor, en Frigia y Panfilia, en Egipto, en la Libia Cirenaica, los peregrinos de Roma, judíos y prosélitos, cretenses y árabes, todos los oímos proclamar en nuestras lenguas las maravillas de Dios».

ALELUYA: Salmo 32:6 & 13 (tono 1)

T: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

- Por su palabra surgieron los cielos, y por su aliento todas las estrellas.
- Mira el Señor de lo alto de los cielos, y contempla a los hijos de los hombres.

Lectura del santo Evangelio según San Juan, el evangelista (7: 37-52 & 8:12)

El último día, el más solemne de la fiesta, Jesús, poniéndose de pie, exclamó: «El que tenga sed, venga a mí; y beba, el que cree en mí». Como dice la Escritura: "De su seno brotarán manantiales de agua viva". Él se refería al Espíritu que debían recibir los que creyeran en él. Porque el Espíritu no había sido dado todavía, ya que Jesús aún no había sido glorificado. Algunos de la multitud que lo habían oído, opinaban: «Este es verdaderamente el Profeta». Otros decían: «Este es el Mesías». Pero otros preguntaban: «¿Acaso el Mesías vendrá de Galilea? ¿No dice la Escritura que el Mesías vendrá del linaje de David y de Belén, el pueblo de donde era David?». Y por causa de él, se produjo una división entre la gente. Algunos querían detenerlo, pero nadie puso las manos sobre él. Los guardias fueron a ver a los sumos sacerdotes y a los fariseos, y estos les preguntaron: «¿Por qué no lo trajeron?». Ellos respondieron: «Nadie habló jamás como este hombre». Los fariseos respondieron: «¿También ustedes se dejaron engañar? ¿Acaso alguno de los jefes o de los fariseos ha creído en él? En cambio, esa gente que no conoce la Ley está maldita». Nicodemo, uno de ellos, que había ido a ver a Jesús, les dijo: «¿Acaso nuestra Ley permite juzgar a un hombre sin escucharlo antes para saber lo que hizo?». Le respondieron: «¿Tú también eres galileo? Examina las Escrituras y verás que de Galilea no surge ningún profeta». Jesús les dirigió una vez más la palabra, diciendo: «Yo soy la luz del mundo. El que me sigue no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la Vida».



HIRMOS A LA VIRGEN

Concebiste, sin experimentar la corrupción, oh Madre que no conoció hombre alguno. Prestando un Cuerpo al Verbo, el Creador de Todos, deviniéndote en tesoro de tu insoportable Creador y morada de tu inaccesible Hacedor; por esto, oh Virgen Madre de Dios, te magnificamos.

Después de la Comunión Tropario de Pentecostés (Tono 8)

¡Bendito eres Tú, oh Cristo nuestro Dios!, que has revelado a los pescadores llenos de Sabiduría, habiendo vertido sobre ellos al Espíritu Santo; y por medio de ellos atrapaste al universo, Tú que amas a la humanidad, gloria a Ti.



ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh glorioso Apóstol San Judas Tadeo, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor ha sido causa de que fueses olvidado de muchos, pero la Iglesia te honra y te invoca como patrón de las causas difíciles y desesperadas. Ruega por mí para que reciba yo los consuelos y el socorro del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que pueda yo bendecir a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, Apóstol bienaventurado, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Así sea.

Jaculatoria.

Glorioso Apóstol, San Judas Tadeo, por amor a Jesús y a María, escucha mi oración y protege a mi familia, y a cuantos con fervor te invocan.

Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: office@stjudemiami.org

www.stjudemiami.org

RT. REV. DAMON GEIGER Pastor

DIVINE LITURGIES

Tuesday, Thursday, Friday 9:00AM English

Miércoles 12 del Mediodía Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

CHURCH STAFF

Parish Deacons: Magdi Negm, Dorotheos Rose

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Yolanda Lutfey

Servidoras de San Judas

President St. Jude Men's Guild: Thomas Lutfey

Sunday School Coordinator: Leila Mekkri Youth Coordinator: Magdi Negm